

Quaderni del Dipartimento di Linguistica Università della Calabria

Prefazione

Luciano Romito

Contributi

Possessives in North-Calabrian dialects
Benedetta Baldi, Leonardo M. Savoia

Testo e aspetto: passato prossimo e passato remoto nei Confessionali siciliani antichi
Nunzio La Fauci

Stress shift, stressed enclitics and Raddoppiamento Sintattico in Central and Southern Italian dialects
Michela Russo

Un'ipotesi sulla provenienza delle consonanti sorde aspirate nel dialetto di San Giovanni in Fiore
Luciano Romito, Andrea Tarasi

La parlata di Falconara albanese nei testi folclorici de La Calabria (1888-1902)
Fiorella De Rosa

Mbi etnonimin shqip në Fjalorin (1702) e Francesco Maria da Lecce-s
Matteo Mandalà

Kulaç, Kravele, Bukëvale Dhe Përreth: Mikrofjalor Gjuhesor I Disa Gjellëve Në Arbërishten
Francesco Altimari

La entonación en las periferias de la Romania: Galicia y Calabria
Elisa Fernández Rei

L'insegnamento dell'intonazione nei corsi di Italiano L5
Mariano Strano

Selezione dei corpora per un vocabolario pedagogico sulle valenze per apprendenti di italiano L2
Eugenia Mascherpa

El intérprete en los códigos penales y procesales penales italianos y argentinos. Comparar para interpretar
Maria Gabriela Piemonti

Sull'intonazione della frase esclamativa: una disamina
Patrizia Soriano

Problemi teorici e descrittivi dei composti verbominali
Salvatore Claudio Sgroi

Lo sviluppo della comunicazione diadica
Flaviana Tenuta, Maria Giuseppina Bartolo, Anna Lisa Palermi, Angela Costabile

La trascrizione delle intercettazioni telefoniche e ambientali: un esercizio di analisi della conversazione applicata
Franca Orletti

Un software per la gestione delle trascrizioni in ambito processuale: un database di documenti sonori
Luciano Romito, Mauro Davide Vigè

n. 27/2019

Quaderni del Dipartimento di Linguistica

Quaderni del Dipartimento di Linguistica Università della Calabria

30 anni di Laboratorio di Fonetica

Studi in onore del prof. John Trumper

a cura di
Luciano Romito

ISSN 1128-7675

24,00 euro

ISBN 978-88-255-3806-9



9 788825 530599

ARACNE

30 anni di Laboratorio di Fonetica

Studi in onore del prof. John Trumper

a cura di
Luciano Romito



ARACNE EDITRICE

www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

Copyright © MMXVIII
Giacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

www.giacchinoonoratieditore.it
info@giacchinoonoratieditore.it

via Vittorio Veneto, 20
00020 Canterano (RM)
(06) 45551463

ISBN 978-88-255-3806-9
ISSN 1128-7675

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento anche parziale,
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: dicembre 2019

Indice

Prefazione	9
Luciano Romito	

Studi dialettologici

Possessives in North-Calabrian dialects	19
<i>Benedetta Baldi, Leonardo M. Savoia</i>	

Testo e aspetto: passato prossimo e passato remoto nei Confessionali siciliani antichi	41
<i>Nunzio La Fauci</i>	

Stress shift, stressed enclitics and Raddoppiamento Sintattico in Central and Southern Italian dialects	53
<i>Michela Russo</i>	

Un'ipotesi sulla provenienza delle consonanti sorde aspirate nel dialetto di San Giovanni in Fiore	85
<i>Luciano Romito, Andrea Tarasi</i>	

La parlata di Falconara albanese nei testi folclorici de La Calabria (1888-1902)	103
<i>Fiorella De Rosa</i>	

Mbi etnonimin shqip në Fjalorin (1702) e Francesco Maria da Lecce-s	123
<i>Matteo Mandalà</i>	

Kulaç, Kravele, Bukëvale Dhe Përreth: Mikrofjalor Gjuhesor I Disa Gjellëve Në Arbërishten	143
<i>Francesco Altimari</i>	

Dinamiche interlinguistiche, traduzione e acquisizione L2/L5

La entonación en las periferias de la Romania: Galicia y Calabria <i>Elisa Fernández Rei</i>	165
L'insegnamento dell'intonazione nei corsi di Italiano L5 <i>Mariano Strano</i>	185
Selezione dei corpora per un vocabolario pedagogico sulle valenze per apprendenti di italiano L2 <i>Eugenia Mascherpa</i>	201
El intérprete en los códigos penales y procesales penales italianos y argentinos. Comparar para interpretar <i>Maria Gabriela Piemonti</i>	229
Sull'intonazione della frase esclamativa: una disamina <i>Patrizia Sorianello</i>	259

Linguistica italiana

Problemi teorici e descrittivi dei composti verbo-nominali <i>Salvatore Claudio Sgroi</i>	287
--	-----

Studi sulla comunicazione

Lo sviluppo della comunicazione diadica <i>Flaviana Tenuta, Maria Giuseppina Bartolo, Anna Lisa Palermi, Angela Costabile</i>	323
--	-----

Linguistica Forense

La trascrizione delle intercettazioni telefoniche e ambientali: un esercizio di analisi della conversazione applicata <i>Franca Orletti</i>	349
Un software per la gestione delle trascrizioni in ambito processuale: un database di documenti sonori <i>Luciano Romito, Mauro Davide Vigè</i>	367

Elenco delle pubblicazioni del Laboratorio di Fonetica 1989-2019	391
---	-----

La entonación en las periferias de la Romania: Galicia y Calabria

ELISA FERNÁNDEZ REI*

ABSTRACT: The aim of this article is to compare the intonation of information-seeking yes/no and wh- questions of some linguistic varieties of Galicia and Calabria, in order to contribute to the study of Romance prosody and the establishment of an intonative typology of the Romance languages. Thus, taking as basis the existing literature, the current study describes the intonation patterns of yes/no and wh- questions in said varieties and compares them with the other neighbouring varieties in both the Ibero-Romance and Italian-Romance areas. This comparison will enable establishing the main intonation patterns of yes/no and wh- questions, as well as detecting some issues of interest for Romance dialectology, such as nuclear accents in non-final position and the relationship between intonation and sentence information structure.

KEYWORDS: Intonation, Yes/No questions, Wh- questions, Calabrian, Galician.

1. Introducción

Galicia y Calabria se sitúan en áreas periféricas de la Romania (Fig. 1): Galicia en una zona del extremo occidental (extremo noroccidental del área iberorrománica) y Calabria en una zona del extremo meridional (extremo meridional también del área italo-románica).

* Instituto da Lingua Galega, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, España. elisa.fernandez@usc.gal.





Figura 1. Localización de Galicia y Calabria en el espacio románico europeo.

El estudio de las áreas periféricas es de especial interés para la dialectología románica, pues en ellas, con frecuencia, se encuentran rasgos singulares que pueden dar claves de interpretación del devenir histórico de las variedades románicas. En el caso de la entonación es si cabe más imprescindible, pues, al no contar con textos orales anteriores al siglo xx prácticamente, la dialectología es nuestra única herramienta de aproximación a una explicación diacrónica de los patrones entonativos.

En ocasiones anteriores, llevamos a cabo algunos estudios que intentaban aproximarse a la evolución histórica de la entonación en el área gallego-portuguesa¹ o en el occidente ibérico². El objetivo último de trabajos como los citados o como el presente es descubrir si la distribución geoprosódica actual puede proporcionarnos información sobre la variación de la entonación en el

1. E. FERNÁNDEZ REI, L. C. MOUTINHO, R. L. COIMBRA, *Contribution to the diachronic study of Galician and Portuguese prosodies*, in «Dialectologia et Geolinguistica», vol. XXIV, n. 1, 2016, pp. 42–61.

2. E. FERNÁNDEZ REI, *La entonación de las variedades ibéricas occidentales*, in *Investigación geoprosódica. AMPER: análisis y retos*, editado por J. Dorta, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt 2019, pp. 25-45.

período de formación de los romances o sobre los procesos de cambio entonativo que se fueron dando en las distintas variedades del espacio románico. Son preguntas ambiciosas a las que no podremos dar respuesta en este breve artículo, pero a las que pretendemos acercarnos a través del estudio de la entonación de estas dos áreas que nos ocupan: Galicia y Calabria.

Así pues, este artículo tiene como objetivo comparar la entonación de las interrogativas totales y parciales de algunas variedades de Galicia y Calabria con el fin de contribuir al estudio de la prosodia románica y su evolución, así como al establecimiento de la tipología entonativa de las lenguas romances. Para ello, presentaremos, en primer lugar, los patrones de entonación que caracterizan estas variedades; a continuación, trataremos de situarlos en el contexto románico, prestando especial atención a su distribución dialectal en el área iberorrománica e italarrománica; y, finalmente, retomaremos los principales resultados de la comparación y ofreceremos una breve discusión sobre aquellos rasgos entonativos que acercan las variedades de Calabria y de Galicia estudiadas.

2. Descripción de la entonación calabresa y gallega

Para llevar a cabo esta comparación de la entonación en estas dos regiones, utilizaremos datos propios y algunos ya publicados en trabajos previos de distintos autores. De este modo, para Calabria tomaremos como fuente principal de datos la descripción del italiano regional que ofrece el estudio de Patrizia Sorianello³ y para la entonación del gallego haremos uso primordialmente de datos propios todavía inéditos, así como de los resultados obtenidos en el marco del proyecto AMPER-Galicia⁴.

Estos trabajos sólo nos permitirán aproximarnos a la entonación de algunas variedades de estas regiones y quedarán exclu-

3. P. SORIANELLO, *Modelli intonativi dell'interrogazione in una varietà di italiano meridionale*, in «Rivista Italiana di Dialettologia», n. 25, 2001, pp. 85-108.

4. E. FERNÁNDEZ REI, *Enquêtes d'AMPER-GAL: Galice*, in *Intonations Romanes*, coordonné par P. Mairano, in «Géolingüistique», Hors de Série 4, 2011.

das otras, como la variedad vernácula de Calabria o el español de Galicia⁵: en el primer caso, porque no disponemos de investigaciones que traten específicamente la entonación del dialecto calabrés; y, en el segundo caso, para evitar entrar en la discusión sobre el contacto de lenguas y sus efectos sobre la entonación, aspecto que no se encuentra entre nuestros objetivos en esta ocasión⁶.

Nos centraremos en la descripción de la entonación de las interrogativas totales y parciales neutras. La elección de estos dos tipos de enunciados se debe a que en la literatura sobre variación dialectal de la entonación se ha comprobado que suelen ilustrar muy bien las singularidades de las variedades geoprosódicas, especialmente en el caso de las interrogativas totales⁷. Además, tenemos la suerte de contar con datos sobre ambos tipos de interrogativas en las variedades que nos ocupan.

2.1. *Interrogativas totales*

La descripción tradicional de la entonación de las interrogativas totales del italiano estándar presenta el contorno final ascendente como el único responsable de marcar la interrogatividad frente al final descendente de las enunciativas⁸. En estudios más recientes, se señala que este comportamiento del italiano estándar corresponde solo a las variedades del norte y a la mayoría de las variedades centrales, mientras que en el sur aparecería un patrón circunflejo ascendente-descendente⁹.

5. Se han publicado también trabajos muy valiosos del español de Galicia en el marco AM: S. PÉREZ CASTILLEJO, *Estudio sociofonético de los tonemas de las interrogativas absolutas en el castellano de Galicia*, in «Estudios de Lingüística», n. 26, 2012, pp. 235-268; y S. PÉREZ CASTILLEJO, *La entonación del español de Galicia desde una perspectiva sociofonética*, Tesis de doctorado inédita, University of Minnesota, 2014.

6. El lector interesado puede acudir a E. FERNÁNDEZ REI, *Dialectal, historical and socio-linguistic aspects of Galician intonation*, in «Dialectologia», Special issue VI, pp. 147-169.

7. E. FERNÁNDEZ REI, L. C. MOUTINHO, R. L. COIMBRA, *op. cit.*

8. M. SAVINO, *Exploring regional variation in Italian question intonation. A corpus-based study*, in *Variation and change in Spoken and Written Discourse: Perspectives from corpus linguistics*, edited by J. Bamford, S. Cavalieri, G. Diani, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2013, pp. 79-108.

9. M. D'IMPERIO, *Italian intonation: An overview and some questions*, in «Probus», vol. XIV, n. 1, 2002, pp. 37-49.

En concordancia con estos datos, Sorianello¹⁰ señala que las interrogativas totales presentan en el italiano regional de Cosenza una configuración nuclear circunfleja ascendente-descendente (L+H* L%) en la mayor parte de los casos de su corpus (73,2% en habla espontánea y 74,4% en lectura). El contorno también puede finalizar en un tono alto, pero el tono de juntura descendente L% es claramente mayoritario, pues está presente en el 87,5% de los enunciados que la autora analiza.

Gili Fivela y colaboradores¹¹ comparan la entonación de 13 puntos de encuesta en toda Italia, entre los que se encuentra Cosenza. La descripción entonativa de las interrogativas totales presentada en este trabajo concuerda con los datos de Sorianello¹² y establece también la configuración nuclear ascendente-descendente como una de las posibilidades de realización de las interrogativas totales, si bien no se aportan datos sobre su frecuencia de aparición.

Por lo que se refiere a las interrogativas totales del gallego, han sido estudiadas en profundidad en el marco del proyecto AMPER¹³. En estos trabajos se ha establecido la existencia de dos patrones principales, que presentan las siguientes configuraciones:

- a. Configuración nuclear descendente (H+L* L%): ocupa la mayor parte del territorio y es el denominado *patrón común* (CGP).
- b. Configuración nuclear ascendente-descendente (L+H* L%): ocupa la zona más suroccidental de Galicia y se denomina el *patrón de las Rías Baixas* (RBP).

10. P. SORIANELLO, *op. cit.*, pp. 93-95.

11. B. GILI FIVELA, C. AVESANI, M. BARONE et al., *Intonational phonology of the regional varieties of Italian*, in *Intonation in Romance*, edited by S. Frota, P. Prieto, Oxford University Press, Oxford 2015, pp. 140-197.

12. P. SORIANELLO, *op. cit.*

13. E. FERNÁNDEZ REI, A. B. ESCOURIDO PERNAS, *La entonación de las interrogativas totales a lo largo de la costa gallega*, in *La variation diatopique de l'intonation dans le domaine roumain et roman*, édité par A. Turculet, Editura Universitatii Alexandru Ioan Cuza, Iași 2008, pp. 151-166; E. FERNÁNDEZ REI, *op. cit.*, 2011.

Como vemos, el italiano regional cosentino y el gallego de las Rías Baixas presentan una configuración nuclear muy semejante, $L+H^* L\%$ ¹⁴, que, tal y como se comentará en la siguiente sección, está relativamente extendida entre las variedades románicas.

Asimismo, existe un tercer patrón en el gallego, atestado en una zona de la costa noroccidental (Costa da Morte), que presenta una configuración final descendente¹⁵, pero que parece mostrar un desplazamiento del núcleo tonal al inicio de la frase de entonación, de modo que el máximo tonal se asocia al primer constituyente del enunciado (Fig. 2).

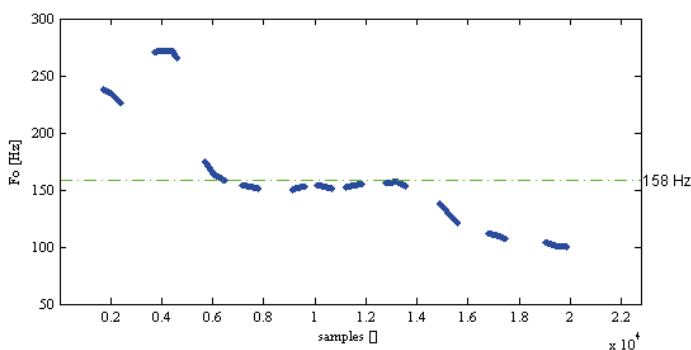


Figura 2. Curva de F0 de la interrogativa absoluta “O soldado falaba co cómico?” (“¿El soldado hablaba con el cómico?”) pronunciado por una hablante femenina de Camelle (Costa da Morte).

En este sentido, son muy interesantes los resultados de Endo y Bertinnetto¹⁶, que concuerdan con los comentados anteriormen-

14. Utilizamos esta notación por razones de tipo práctico, pues simplifica la descripción de los patrones. Sin embargo, conviene tomarla con las debidas precauciones, pues puede haber diferencias en el alineamiento tonal, así como en el valor fonológico que se le pueda atribuir en cada una de esas variedades.

15. A. B. ESCOURIDO PERNAS, *A prosodia de Camelle: descrición acústica dunha fala*, in «Cadernos de Lingua», n. 30/31, 2008/2009, pp. 75-121; y S. FILGUEIRA LORENZO, *Contribución ao estudo da entoación do galego: variación dialectal e contacto lingüístico*, Trabajo de Fin de Grado, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela 2015 <<http://hdl.handle.net/10347/13879>> (última consulta: 09-10-2018).

16. R. ENDO, P. BERTINETTO, *Aspetti dell'intonazione in alcune varietà dell'italiano*, in

te¹⁷, pero que describen de este modo el patrón mayoritario en las variedades que tratan¹⁸, con excepción de Milán: «nell'interrogativa globale la F0 presenta il picco più elevato nella parte iniziale, e da qui si abbassa fino alla tonica finale, dove si verifica un rapido movimento di risalita con successiva discesa».

Se trata, pues, de un rasgo que muestra la similitud entre la entonación de Calabria y la de una variedad gallega, la de la Costa da Morte. Si bien es cierto que este comportamiento solo se ha documentado en gallego en esta área de muy reducida extensión, la aparición del principal movimiento tonal fuera de la posición final del enunciado no es tampoco exclusiva, como veremos más adelante, del dominio lingüístico gallego ni del calabrés.

2.2. *Interrogativas parciales*

En el italiano de Cosenza, encontramos varias configuraciones posibles¹⁹: pueden presentar un tono de juntura L% y un acento tonal H* asociado a la palabra interrogativa; pueden aparecer también configuraciones circunflejas en el acento nuclear (última sílaba tónica del enunciado) y tono de frontera bajo: L+H* L% (frente al tono H+L* L% de las enunciativas). En todo caso, Sorianello²⁰ señala que presentan un contorno poco diferenciado de las enunciativas, lo que se explica, desde su punto de vista, porque aparecen marcadas sintácticamente y por la presencia de un morfema interrogativo.

En el caso de las interrogativas parciales del gallego, como se puede observar en la Fig. 3, el contorno se caracteriza por un pico asociado al elemento interrogativo y una brusca caída posterior a un tono bajo que se mantiene hasta el final del enunciado.

“Atti delle VII Giornate di Studio del Gruppo di Fonetica Sperimentale dell’AIA (Associazione Italiana di Acustica)”, a cura di F. Cutugno, Esagrafica, Roma 1997, p. 41.

17. P. SORIANELLO, *op. cit.*

18. Los puntos de encuesta analizados en R. ENDO, P. BERTINETTO, *op. cit.*, son tres en el área meridional (Nápoles, Lecce y Cosenza), tres en el centro (Pisa, Macerata y Roma) y tres en el norte (Milán, Padua y Bolonia).

19. Cfr. P. SORIANELLO, *op. cit.*, pp. 86-93 y B. GILI FIVELA, C. AVESANI, M. BARONE et al., *op. cit.*

20. P. SORIANELLO, *op. cit.*

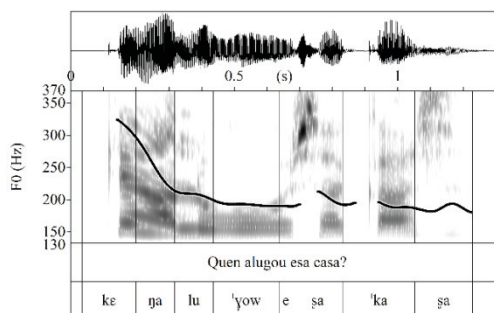


Figura 3. Oscilograma, espectrograma, curva de F0 y transcripción fonética de la interrogativa parcial "Quen alugou esa casa?" ("¿Quién ha alquilado esa casa?") pronunciada por una hablante monolingüe de gallego (variedad occidental).

Esta configuración del gallego es también una de las posibilidades descritas para el italiano regional de Cosenza, aunque no parece ser el patrón más frecuente²¹. Sin embargo, Endo y Bertinetto²² encuentran, de manera generalizada en todos sus puntos de encuesta en el norte, centro y sur peninsular, y de modo claramente mayoritario en Cosenza, un pico inicial, asociado al elemento interrogativo, a partir del que hay un brusco descenso: «Nella porzione che segue il picco iniziale, l'intonazione delle interrogative parziali mostra spesso una brusca discesa»²³.

Así pues, en el caso de las interrogativas parciales las semejanzas no parecen tan claras, pues la literatura que se ha encargado de describir este tipo de enunciados no es totalmente coincidente en sus resultados. En todo caso, conviene tener presente que los distintos trabajos han utilizado técnicas de elicitación diversas y no siempre han estudiado los mismos tipos de habla (leída, espontánea, semiespontánea, de laboratorio, etc.), de ahí pueden provenir quizás las contradicciones entre los datos de los distintos estudios.

21. P. SORIANELLO, *op. cit.* y B. GILI FIVELA, C. AVESANI, M. BARONE et al., *op. cit.*

22. R. ENDO, P. BERTINETTO, *op. cit.*

23. Ivi, p. 44.

3. La entonación de Calabria y de Galicia en el contexto románico

Como acabamos de ver en el apartado anterior, hemos detectado algunas similitudes entre la entonación del italiano regional de Calabria y la entonación de algunas variedades del gallego. Nos interesa ver ahora en qué áreas geoprósodicas se inscriben en cada caso los distintos patrones encontrados en las variedades de Calabria y Galicia, con el fin de situar estas similitudes en un contexto dialectal más amplio.

Para el caso de Calabria, tomaremos el trabajo de Savino²⁴, que estudia 15 acentos regionales italianos recogidos en el corpus CLIPS²⁵ y concluye que la configuración más extendida para las interrogativas totales es el acento nuclear L+H. En el punto de encuesta de Calabria, Catanzaro, este acento es normalmente seguido de un tono de frontera bajo (L-L%) y sólo en contadas ocasiones por un tono alto H%. Este mismo comportamiento es documentado por la autora en Turín, Venecia, Parma, Nápoles, Bari y Palermo; por el contrario, en Génova, Roma y Florencia el tono de juntura puede ser tanto H% como L%. Tal como señala la autora, estos resultados contradicen la distribución dialectal antes mencionada por la que los dialectos del norte y del centro tienen un contorno final ascendente frente a los del sur que es ascendente-descendente, pues, como muestran sus datos, aparecen un patrón ascendente-descendente en el norte (Turín, Venecia y Parma) y el centro (Florencia y Roma), así como el patrón ascendente en Lecce, en el sur.

Por lo que se refiere al gallego, en un trabajo recientemente publicado²⁶, llevamos a cabo un estudio de la entonación de las interrogativas totales de la zona occidental de la península ibérica, donde establecemos, a partir de las configuraciones nucleares encontradas, una tipología de patrones:

- 1) Patrones ascendentes;
- 2) Patrones descendentes;

24. M. SAVINO, *op. cit.*

25. <http://www.clips.unina.it/it/> (última consulta: 29/09/2019)

26. E. FERNÁNDEZ REI, *op.cit.*, 2019.

- 3) Patrones circunflejos:
- a. Descendente-ascendente;
 - b. Ascendente-descendente.

Esta tipología nos permite establecer las áreas geoprosódicas del occidente ibérico, de modo que tenemos un área que engloba la mayor parte del gallego y el asturiano²⁷ (configuración nuclear descendente), un área que agrupa el castellano cantábrico y del extremo occidental²⁸ con el portugués no estándar²⁹ y el gallego de las Rías Baixas (configuración nuclear ascendente-descendente), un área restringida a la zona de Lisboa³⁰, que representa más bien el portugués europeo estándar (configuración nuclear descendente-ascendente) y un área que se extiende por las variedades castellanas³¹ del nordeste³², centro³³ y sur peninsular (configuración nuclear ascendente)³⁴.

Estos resultados, por lo que se refiere a la tipología de patrones, son consistentes con los presentados en Frota y Prieto³⁵, que llevan a cabo una comparación interlingüística entre nueve lenguas

27. C. MUÑIZ CACHÓN, *La entonación asturiana nel marcu de les llingües romániques: los atlas prosódicos*, in «Lletres asturianas», n. 109, 2013, pp. 11-28.

28. M. J. LÓPEZ BOBO, M. CUEVAS ALONSO, *Cantabrian Spanish Intonation*, in *Transcription of Intonation of the Spanish Language*, edited by P. Prieto, P. Roseano, Lincom, München 2010, pp. 49-85.

29. L. MOUTINHO, R. L. COIMBRA, A. M. VAZ, *Variación diatópica de la entonación en el portugués europeo continental*, in «Revista Internacional de Linguística Iberoamericana», vol. I, n. 17, 2011, pp. 133-140.

30. M. CRUZ, P. OLIVEIRA, P. PALMA et al., *Building a prosodic profile of European Portuguese varieties*, in *Studies on Variation in Portuguese*, edited by P. Barbosa, M. C. de Paiva, C. Rodrigues, John Benjamins, Amsterdam 2017, pp. 82-110.

31. La variedad del castellano del centro peninsular, especialmente la de Madrid, es considerada la variedad de referencia o estándar.

32. A. M. FERNÁNDEZ PLANAS, J. DORTA LUIS, C. MUÑIZ-CACHÓN et al., *La prosodia palentina en el Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico en España*, in «ANADISS», hors-série, 2017, pp. 61-76.

33. E. ESTEBAS-VILAPLANA, P. PRIETO, *Castilian Spanish Intonation*, in *Transcription of Intonation of the Spanish Language*, edited by P. Prieto, P. Roseano, Lincom, München 2010, pp. 17-48.

34. Vid. mapa en E. FERNÁNDEZ REI, *op. cit.*, 2019, p. 39.

35. S. FROTA, P. PRIETO, *Intonation in Romance: Systemic similarities and differences*, in *Intonation in Romance*, edited by S. Frota, P. Prieto, Oxford University Press, Oxford 2015, pp. 392-418.

románicas y sus variedades (catalán, francés, friulano, italiano, occitano, portugués, rumano, sardo y español) con el objetivo de establecer las principales semejanzas y diferencias entre ellas en la prosodia y en la entonación³⁶. Estas autoras proponen que toda la variación encontrada se podría reducir a la oposición entre patrones ascendentes y descendentes: «The intonational variation that characterizes information-seeking yes-no questions, within and across languages, can be reduced to two big clusters of patterns: rising patterns (i.e., nuclear contours that end in a high boundary tone), and falling patterns (nuclear contours that end in a low boundary)».³⁷

Teniendo en cuenta los resultados de estos trabajos³⁸ en los que se tratan áreas más amplias, comprobamos la gran extensión que presenta el patrón ascendente-descendente que comparten el italiano regional de Calabria³⁹ y el gallego de las Rías Baixas tanto en el dominio italo-románico como en el iberorrománico.

Desgraciadamente, no tenemos estudios semejantes a los mencionados para las interrogativas parciales, de modo que no podemos observar con tanto detalle la distribución dialectal de los patrones de entonación de este tipo de enunciados. Frota y Prieto proporcionan una visión muy esquemática de la variación encontrada para este tipo de interrogativas:

36. En cualquier caso, debemos señalar que la distribución que encontramos de estos patrones en el oeste ibérico en el trabajo anteriormente citado (E. FERNÁNDEZ REI, *op. cit.*, 2019) no coincide con la que presentan S. FROTA, P. PRIETO, *op. cit.*, 2015. Las principales diferencias afectan especialmente a la descripción de la entonación de las variedades regionales portuguesas, pero también a la variación que presentan variedades del castellano, sobre todo el extremeño: en ambos casos Frota y Prieto les atribuyen a estas variedades un contorno ascendente, mientras que nosotros encontramos el patrón ascendente-descendente en toda esa área.

37. S. FROTA, P. PRIETO, *op. cit.*, p. 402.

38. M. SAVINO, *op. cit.* y E. FERNÁNDEZ REI, *op. cit.*, 2019.

39. En S. FROTA, P. PRIETO, *op. cit.*, se presenta como característica de Calabria (Cosenza) y otras áreas del sur italiano (Salerno y Bari) una configuración nuclear ascendente-descendente-ascendente, que no coincide con la que Soriano establecía como más frecuente. Las autoras reconocen, en todo caso, en la misma línea de lo afirmado por M. SAVINO, *op. cit.*, 2013, que en algunas variedades del italiano se usa más de un patrón, de modo que pueden coexistir en una misma variedad patrones ascendentes y descendentes.

The most common pattern observed [in Romance languages] is thus statement-like intonation, which is found in Portuguese, Spanish, Italian, Sardinian (in long wh-questions), French, and Occitan. (...) Unlike yes/no questions, information-seeking wh-questions across languages and varieties generally display terminal falls. However, in many languages final rising contours may be found (Portuguese, Spanish, Italian, Catalan, French), frequently expressing politeness.⁴⁰

No obstante, como ya hemos visto, esta entonación de las interrogativas parciales a la que hacen referencia y que se aproxima a la entonación de las enunciativas se documenta en el italiano regional de Calabria, pero no en gallego. Tampoco aparece en gallego la configuración nuclear ascendente⁴¹ que las autoras atribuyen a algunas de las lenguas que tratan.

4. Discusión y conclusiones

Hemos repasado la literatura existente para llevar a cabo una comparación entre la entonación de Calabria y de Galicia, lo que nos ha permitido comparar las interrogativas totales y parciales de estas dos zonas. Los datos de la entonación del italiano regional de Calabria no siempre son consistentes entre las distintas publicaciones y, ciertamente, parece que los últimos trabajos apuntan a la existencia de variación en las configuraciones nucleares de esta variedad y de las variedades italianas en general, de modo que pueden estar conviviendo en una misma área contornos finales ascendentes y descendentes para vehicular un mismo significado.

En todo caso, en el único trabajo dedicado en exclusiva a una variedad de Calabria, el italiano regional de Cosenza⁴², se apunta

40. S. FROTA, P. PRIETO, *op. cit.*, p. 405.

41. Se han atestado algunos patrones con configuración nuclear ascendente en el castellano de Galicia, que calificamos como híbridos, pero que no se documentan en gallego en nuestros datos (cfr. X. L. REGUEIRA, E. FERNÁNDEZ REI, *The Spanish sound system and intonation in contact with Galician*, in *Spanish phonetics and phonology in contact: Studies from Africa, the Americas, and Spain*, edited by R. Rao, John Benjamins, Amsterdam en prensa.

42. P. SORIANELLO, *op. cit.*, p. 95.

a un contorno final descendente como patrón principal o más común para las interrogativas totales: «(...) l'assenza nelle domande polari di un contorno finale ascendente è una caratteristica intonativa che il cosentino condivide con altre varietà di italiano meridionale, come l'italiano di Napoli (...), di Palermo (...) e di Bari (...)». Por su parte, el gallego, así como un área bastante extensa del occidente ibérico, comparten también esta ausencia de un contorno final ascendente. De este modo, constatamos que esta característica de las interrogativas totales no es en absoluto rara en las variedades románicas, aunque, tomando en consideración los datos con los que estamos trabajando, parece que es propio de áreas más periféricas y, en ningún caso, de la entonación de las lenguas estándar estatales o de las variedades más prestigiosas, todas ellas con final ascendente⁴³.

Conviene también destacar la aparición de picos tonales fuera de la zona final de enunciado: «Il verbo è portatore del tono nucleare quando non è seguito da un sostantivo e quindi costituisce l'ultimo elemento lessicale della domanda e quando la parola finale non veicola un'informazione nuova, poiché recuperabile dal contesto o già citata in un turno dialogico precedente»⁴⁴. Se establece así una relación entre estructura informativa y entonación, en la medida en que se vincula la localización del acento nuclear con la presentación de información nueva o ya conocida. En este sentido, es interesante comprobar que en gallego también contamos con una variedad del litoral occidental (Costa da Morte)⁴⁵ en la que parece existir la posibilidad de que el núcleo tonal se desplace al inicio de la frase de entonación en función de la estructura temática que presente el enunciado, de modo que aparece un pico inicial alto y una caída posterior asociada a la sílaba tónica de la palabra que desempeña la función de tema en la oración. Si la oración no presenta tema y comienza con un verbo, el acento nuclear se traslada a la última palabra del enunciado⁴⁶.

43. Cfr. S. FROTA, P. PRIETO, *op. cit.*

44. P. SORIANELLO, *op. cit.*, p. 96.

45. A. B. ESCOURIDO, *op. cit.* y S. FILGUEIRA LORENZO, *op. cit.*

46. S. FILGUEIRA LORENZO, *op. cit.*

En Fernández Rei⁴⁷ mencionábamos la existencia de patrones que no presentan la prominencia nuclear asociada a la última palabra prosódica de la frase de entonación, como ocurre en la mayor parte de las lenguas romances⁴⁸, sino que aparecen movimientos tonales relevantes en posición no final. Así, tanto el patrón gallego de la Costa da Morte, como el asturiano de Mieres (Asturias), el del castellano de Don Benito (Badajoz)⁴⁹ y el del portugués de Olivenza⁵⁰, además de presentar finales descendentes o ligeramente ascendentes-descendentes, tienen como rasgo caracterizador un pico tonal asociado al verbo o a otra parte del enunciado como principal movimiento tonal y, en consecuencia, son probablemente ejemplos de patrones con núcleos tonales no finales. En este sentido, el italiano regional de Cosenza podría ser otro ejemplo de este patrón de entonación, que en el occidente ibérico aparece de manera muy fragmentaria, pero que habría que estudiar con mayor detenimiento para comprobar si se da en otras zonas del espacio románico y cuál es su explicación histórica. Además, estos patrones podrían suponer una estrategia tonal distinta a la descrita hasta el momento como mayoritaria, que es la asociación del acento nuclear a la última sílaba tónica del enunciado.

Por lo que se refiere a las interrogativas parciales, es interesante el comportamiento tonal del morfema interrogativo que caracteriza este tipo de enunciados:

Si assume generalmente che il quantificatore interrogativo rappresenti la sede preferenziale del tono più prominente (...). Nei casi di intonazione non marcata, la parola *wh-* sarebbe cioè il *focus* della domanda, mentre il resto dell'enunciato sarebbe informativamente presupposto. In realtà,

47. E. FERNÁNDEZ REI, *op. cit.*, 2019.

48. S. FROTA, P. PRIETO, *op. cit.*, pp. 393-394.

49. Y. CONGOSTO MARTÍN, L. DÍAZ GÓMEZ, M. VIEJO LUCIO-VILLEGAS et al., *Estudio contrastivo de la entonación del castellano de Don Benito y del asturiano de Mieres en el marco del Proyecto AMPER*, in "Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (CILPR)" éditées par M. Iliescu, H. Siller-Rungaldier, P. Danler, De Gruyter, Berlin/New York 2010, pp. 53-66.

50. E. KIREVA, *Prosody in Spanish-Portuguese Contact*, Tesis de doctorado, Universitat Hamburg, Hamburg 2016 < <https://d-nb.info/1113184248/34> > (última consulta: 09-10-2018).

da quanto emerge dai nostri dati, non è possibile postulare una perfetta sincronia tra il morfema interrogativo *wh-* e il tono accentuale, così come anche nei dati di Marotta (*in stampa*) relativi all'italiano toscano.⁵¹

Según Sorianello, en general en Cosenza hay desacentuación del elemento interrogativo, de manera incluso más acusada que la que aparece en toscano⁵². De este modo, el italiano regional de Cosenza parece estar en un proceso de cambio lingüístico que lleva a una desacentuación del elemento interrogativo, aunque necesitaríamos más datos para poder estudiar los factores que pudieran estar condicionando ese cambio. En gallego, por el contrario, hemos visto que esa desacentuación no se produce por el momento o, por lo menos, no la hemos documentado.

Como ya se ha constatado en muchos estudios de dialectología de la entonación y como podemos comprobar también en la comparación que hemos llevado a cabo en este artículo, las interrogativas totales reflejan mejor que otras modalidades las peculiaridades entonativas de las distintas variedades, así como los rasgos comunes que nos permiten entender mejor la prosodia del espacio románico. Así, algunas de las semejanzas detectadas en este trabajo relacionan el comportamiento entonativo no sólo de gallego e italiano regional de Calabria, sino también de otras áreas periféricas del occidente ibérico con otras zonas de la Romania, poniendo de manifiesto la necesidad de una mayor profundización en su estudio con el fin de avanzar en el conocimiento no sólo de la variación románica sino también del desarrollo histórico de la entonación.

Agradecimientos

Este trabajo se ha beneficiado de la financiación recibida en el marco de *Consolidación e estruturación 2017. Grupos de Referencia Competitiva* GI-1743 Filoloxía e Lingüística Galega (FILGA) de la Xunta de Galicia.

51. P. SORIANELLO, *op.cit.*, p. 89.

52. Ivi, pp. 92-93.

Referencias bibliográficas

- CONGOSTO MARTÍN Y., L. DÍAZ GÓMEZ, M. VIEJO LUCIO-VILLEGAS et al., *Estudio contrastivo de la entonación del castellano de Don Benito y del asturiano de Mieres en el marco del Proyecto AMPER*, in “Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (CILPR)” éditées par M. Iliescu, H. Siller-Runggaldier, P. Danler, De Gruyter, Berlin/New York 2010, pp. 53-66.
- CRUZ M., P. OLIVEIRA, P. PALMA et al., *Building a prosodic profile of European Portuguese varieties*, in *Studies on Variation in Portuguese*, edited by P. Barbosa, M. C. de Paiva, C. Rodrigues, John Benjamins, Amsterdam 2017, pp. 82-110.
- D’IMPERIO M., *Italian intonation: An overview and some questions*, in «Probus», vol. XIV, n. 1, 2002, pp. 37-49.
- ENDO R., P. BERTINETTO, *Aspetti dell’intonazione in alcune varietà dell’italiano*, in “Atti delle VII Giornate di Studio del Gruppo di Fonetica Sperimentale dell’AIA (Associazione Italiana di Acustica)”, a cura di F. Cutugno, Esagrafica, Roma 1997, pp. 27-49.
- ESCOURIDO PERNAS A. B., *A prosodia de Camelle: descripción acústica dunha fala*, in «Cadernos de Lingua», n. 30/31, 2008/2009, pp. 75-121.
- ESTEBAS-VILAPLANA E., P. PRIETO, *Castilian Spanish Intonation*, in *Transcription of Intonation of the Spanish Language*, edited by P. Prieto, P. Roseano, Lincom, München 2010, pp. 17-48.
- FERNÁNDEZ PLANAS A. M., J. DORTA LUIS, C. MUÑIZ-CACHÓN et al., *La prosodia palentina en el Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico en España*, in «ANADISS», hors-série, 2017, pp. 61-76.
- FERNÁNDEZ REI E., *Enquêtes d’AMPER-GAL: Galice*, in *Intonations Romanes*, coordonné par P. Mairano, in «Géolingüistique», Hors de Série 4, 2011.
- FERNÁNDEZ REI E., *Dialectal, historical and sociolinguistic aspects of Galician intonation*, in «Dialectologia», Special issue VI, 2016, pp. 147-169.
- FERNÁNDEZ REI E., *La entonación de las variedades ibéricas occidentales*, in *Investigación geoprosódica. AMPER: análisis y retos*, editado por J. Dorta, Iberoamericana/Vervuert, Madrid/Frankfurt 2019, pp. 25-45.

- FERNÁNDEZ REI E., A. B. ESCOURIDO PERNAS, *La entonación de las interrogativas totales a lo largo de la costa gallega*, in *La variation diatopique de l'intonation dans le domaine roumain et roman*, édité par A. Turculet, Editura Universitatii Alexandru Ioan Cuza, Iași 2008, pp. 151-166.
- FERNÁNDEZ REI E., L. C. MOUTINHO, R. L. COIMBRA, *Contribution to the diachronic study of Galician and Portuguese prosodies*, in «Dialectologia et Geolinguistica», vol. xxiv, n. 1, 2016, pp. 42–61.
- FILGUEIRA LORENZO, *Contribución ao estudo da entoación do galego: variación dialectal e contacto lingüístico*, Trabajo de Fin de Grado, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela 2015, <<http://hdl.handle.net/10347/13879>>.
- FROTA, P. PRIETO S., *Intonation in Romance: Systemic similarities and differences*, in *Intonation in Romance*, edited by S. Frota, P. Prieto, Oxford University Press, Oxford 2015, pp. 392-418.
- GILI FIVELA B., C. AVESANI, M. BARONE et al., *Intonational phonology of the regional varieties of Italian*, in *Intonation in Romance*, edited by S. Frota, P. Prieto, Oxford University Press, Oxford 2015, pp. 140-197.
- KIREVA E., *Prosody in Spanish-Portuguese Contact*, Tesis de doctorado, Universität Hamburg, Hamburg 2016 <<https://d-nb.info/1113184248/34>>.
- LÓPEZ BOBO M. J., M. CUEVAS ALONSO, *Cantabrian Spanish Intonation*, in *Transcription of Intonation of the Spanish Language*, edited by P. Prieto, P. Roseano, Lincom, München 2010, pp. 49-85.
- MOUTINHO L., R. L. COIMBRA, A. M. VAZ, *Variación diatópica de la entonación en el portugués europeo continental*, in «Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana», vol. I, n. 17, 2011, pp. 133-140.
- MUÑIZ CACHÓN C., *La entonación asturiana nel marcu de les llingües romániques: los atlas prosódicos*, in «Lletres asturianas», n. 109, 2013, pp. 11-28.
- PÉREZ CASTILLEJO S., *Estudio sociofonético de los tonemas de las interrogativas absolutas en el castellano de Galicia*, in «Estudios de Lingüística», n. 26, 2012, pp. 235-268.
- PÉREZ CASTILLEJO S., *La entonación del español de Galicia desde una perspectiva sociofonética*, Tesis de doctorado inédita, University of Minnesota, 2014.

- REGUEIRA X. L., E. FERNÁNDEZ REI, *The Spanish sound system and intonation in contact with Galician*, in *Spanish phonetics and phonology in contact: Studies from Africa, the Americas, and Spain*, edited by R. Rao, John Benjamins, Amsterdam en prensa.
- SAVINO M., *Exploring regional variation in Italian question intonation. A corpus-based study*, in *Variation and change in Spoken and Written Discourse: Perspectives from corpus linguistics*, edited by J. Bamford, S. Cavalieri, G. Diani, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 2013, pp. 79-108.
- SORIANELLO P., *Modelli intonativi dell'interrogazione in una varietà di italiano meridionale*, in «Rivista Italiana di Dialettologia», n. 25, 2001, pp. 85-108.